УДК 821(7/8).09

ОБРАЗ «НОВОГО ХАНААНА» В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ Д.Ф.КУПЕРА

© А.П.Журавлева (Варкан)

Статья посвящена мифологическому аспекту национального американского самосознания, в частности представлению о Северной Америке как о Земле обетованной, и его отражению в художественной литературе США. Задачей статьи является рассмотреть образ «Нового Ханаана», воплощенный в творчестве американского романтика Д.Ф.Купера. В результате анализа нескольких романов писателя были выявлены общие черты, характерные для данного образа, и сделан вывод о том, что «Новый Ханаан» в произведениях Купера – это попытка посредством христианских идеалов сгладить конфликт между развитием цивилизации и первозданной природой.

Ключевые слова: Эдемский сад, Новый Ханаан, Град на холме, Земля обетованная, североамериканские земли, Джеймс Фенимор Купер.

В американском национальном сознании интересным образом сплелись понятия: Эдемский сад (the Garden of Eden), Новый Ханаан (New Canaan), Град на холме (City upon a hill). Каждое из них уходит корнями в историю христианства.

Христианство интересовало Джеймса Фенимора Купера, но, с его слов, он оставался лишь: «layman in church matters» [1: 67] Однако известно, что «Cooper joined the Otsego Bible Society in 1813, in 1815 he joined the Bible society in Westchester County, and he also participated in the New York City convention that founded the American Bible Society in 1816» [2: 9]. К тому же жизненный путь писателя доказывает, что он поступал в соответствии с христианскими заповедями.

Тема христианства в Америке – одна из главных со времен организации первых колоний. В XIX веке происходит пересмотр религиозных и нравственных ценностей колонистов-пуритан, что находит отражение в художественной литературе. Религиозное прошлое страны в книгах Купера умело соединено с вымышленными сюжетами. 1832 год охарактеризован американским литературоведом Ф.П.Гейнсом (Francis Pendleton Gaines) как «an absolute terminus a quo for a plantation literature» [3]. Романы, которые стали объектом исследования в данной статье, датированы 1823 годом (The Pioneers; Or, The Sources of the Susquehanna [4]), 1829 годом (The Borderers; Or, The wept of Wish-ton-Wish [5]) и 1843 годом (Wyandotte; Or, The Hutted Knol [6]).

В своих книгах автор описывает, как «wilderness» уступает место организованным поселениям. Израильский исследователь Г.М.Джонс (Howard Mumford Jones) в лекциях, посвященных значению пейзажа в американской литературе, отмечает, что у Купера «The frontier is presented as a kind of Eden, an earthly paradise that is forever being destroyed by the greed and malevolence of man» [7: 38-39]. Доказательством этому может служить тот факт, что большинство романов автора состоит из бесчисленных дескрипций красивейших мест его родного края. Красочные картины природы Северной Америки перемежаются с философскими заключениями писателя относительно ее значения для человека. Купер отмечает разнообразие рельефа, красоту земли и делает акцент на ее плодородии, что действительно является общей чертой североамериканских земель и Эдемского сада.

Эдем, или земной рай, находившийся, в соответствии с текстом Священного писания, между реками Тигр и Евфрат в Южной Месопотамии, не раз переносится в литературе на территорию Северной Америки. В романе Чарльза Диккенса «The Life and Adventures of Martin Chuzzlevit» [8] Эдемом (Eden) аллегорически названо американское поселение, в котором герой книги и его товарищ приобрели участок земли. Со слов агента земельной компании, Эдем представлял собой цветущий город, в котором были банки, церкви, фабрики, гостиницы, биржа, редакция ежедневной газеты и другие блага цивилизации. В реальности Эдемом оказались несколько заброшенных полуразрушенных домов, а сама местность была заболочена и выглядела совсем непривлекательно. В таком сюжете произведения можно усмотреть иронию автора над первыми колонизаторами Северной Америки.

Однако Эдем у Диккенса символизирует не заповедник природы, а является мифическим образом процветающего цивилизованного города.

Кроме примеров из художественной литературы, можно упомянуть и о бытующем среди мормонов мнении о том, что Эдемский сад располагался в Северной Америке, а именно на месте современного штата Миссури.

На этапе романтизма в Америке идея природы как Эдемского сада особенно актуальна и связана с именами таких признанных певцов

природы родного края, как Генри Торо, Уолт Уитмен и Ральф Эмерсон.

Американские художники-романтики также отдают дань красотам родной земли. Наряду с пейзажами, современник Купера художник Томас Коул создал ряд непревзойденных иллюстраций к романам писателя, а также обращался к библейским сюжетам, о чем свидетельствуют его работы: Эдемский сад (the Garden of Eden) и Изгнание из рая (Expulsion of the Garden of Eden). Художник и писатель были единомышленниками в своем отношении к прогрессу на североамериканском континенте, оба «disapproved of the way in which the settlers went about this expansion. They were not against the progress, but both men disagreed with the harmful way it was done, with the natural environment suffering irresistible harm» [9: 110].

Купер в своем творчестве стремился охарактеризовать процесс колонизации с двух сторон: со стороны переселенцев и с позиции коренного населения Северной Америки. Он подробно рассказывает об укладе индейской жизни, однако центральными персонажами его повествований все же чаще выступают колонисты, для которых обретенные просторы Америки – Земля обетованная. Само понятие the Promised Land (Земля обетованная) используется автором в легкой и даже шутливой форме: «Miss Henrietta Coldbrooke was the daughter of an Englishman of good family, and some estate, who had emigrated to America and married, under the impulse of certain theories in politics which induced him to imagine that this was the promised land» [10: 30]. Приведенная цитата доказывает, что для писателя это уже не реальность, а именно миф, ставший идейным двигателем для переселенцев из Старого в Новый Свет. Вера в существование земного рая в XVII-XVIII веках вылилась в ряд доказательств его реальности, но к XIX веку земной рай становится мифом.

Поскольку источником знаний для первых переселенцев-пуритан была Библия, вопрос о новообретенных землях решался однозначно: в соответствии с Ветхим заветом, Моисей послал людей высмотреть землю Ханаанскую. По возвращении посланники принесли ответ: «Мы ходили в землю, в которую ты посылал нас; в ней подлинно течет молоко и мед, и вот плоды ее» [11: 113]. И для колонистов этой воображаемой землей стала реальная Северная Америка.

Точка зрения переселенцев может быть отчасти оправдана, поскольку представляется возможным выделить сходные черты у Земли Ханаанской и Земли американской.

Во-первых, как Ханаан, так и земля североамериканского континента не имела четких границ, то есть представлялась завоевателям не как один город, а как обширная территория.

Во-вторых, плодородность земли. Ханаан – это «западная часть плодородного полумесяца». Земля многих колоний действительно была пригодной для земледелия.

В-третьих: и та, и другая территория населена неугодным Господу народом.

Колонисты Купера видели в американских индейцах народ Ханаана, и посему почитали их падшими грешниками. Доказательством этому могут служить слова героя романа «Долина Виш-тон-Виш» (The Borderers; Or, The wept of Wish-ton-Wish), содержащие прямое сравнение: «But when it cometh to be question of life or death, a matter of dominion and possession of these fair lands, that the Lord hath given-Why, Sir, when I say that, like the Israelites dealing with the sinful occupants of Canaan, it behoveth us to be true to each other, ant to look upon the heathen with a distrustful eye» [5: 237].

С таким мировоззрением первые переселенцы не просто образовывали колонии, а строили Новый Ханаан на Земле обетованной, уничтожая «неугодных» Господу индейцев. Идея о своей исключительности перенеслась во времени и пространстве, теперь вслед за израильтянами избранными Богом себя мнили первые колонисты, ссылаясь на Священное писание (Псалтырь Ветхого Завета): «Когда их было еще мало числом, очень мало, и они были пришельцами в ней и переходили от народа к народу, из царства к иному племени, никому не позволял обижать их и возбранял о них царям: «не прикасайтесь к помазанным Моим, и пророкам Моим не делайте зла» [11: 469]. Логично предполагать, что эта идея у американских колонистов уходит корнями в понятие «град на холме» (City upon a hill), которое впервые встречается в Новом Завете в Евангелии от Матфея в обращении Иисуса к своим ученикам: «Вы – свет мира. Не может укрыться город, стоящий на верху горы» [12: 15-16]. («You are the light of the world. A city that is set on a hill cannot be hidden»). Безусловно, *city* здесь пример метонимии, поскольку очевидно, что речь идет не о населенном пункте, а о группе праведников, призванных стать примером для остальных. В Америку идея «града на холме» прибыла из Англии в 1630 году вместе с кораблем Арабелла и проповедником Джоном Уинтропом на борту. Пионеры – пассажиры корабля – были названы «светом мира» и призваны нести свой свет на новую землю. Прибывшие переселенцы образуют колонии Массачусетского залива, центром которых был

выбрана местность нынешнего города Бостона благодаря своему холмистому рельефу. Образцовое поселение должно было находиться на возвышении, чтобы стать хорошо осязаемым примером для других колоний. Со временем число поселений росло, а религиозные лидеры каждого из них стремились к идеалу в виде «града на холме». Так, Священник Мик (Meek) из романа Купера «Долина Виш-тон-Виш» «in whatever manner he viewed the subject, he found reason to liken the suffering, bereaved, and yet chosen dwellers of the colonies, to the race of the Hebrews» [5: 253]. А сами переселенцы в этом произведении писателя не только проводят параллель между своим народом и израильтянами, они идут дальше, называя свою колонию Новым Вифлеемом – городом, находившимся на земле Ханаанейской и считавшимся вторым по святости после Иерусалима.

В своих книгах Купер подвергал резкой критике героев, называвших себя избранными. Со слов современного американского ученого Алана Акселрада (Alan Axelrad), «for Cooper, who had little patience with any form of American exceptionalism, provided a New World analogy that undercut the moral foundation of this conceit [2: 9]. Это в полной мере подтверждается содержанием романов «The Last of the Mohicans: A Narrative of 1757» [13], «The Borderers; Or the Wept of Wish-ton-Wish» [5], « The Oak Openings; Or the Bee Hunter» [14], где степень убежденности некоторых героев в исключительности одной из наций была доведена автором до абсурда. Так, например, в последнем из названных выше романов пастор Аминь (Amen) был убежден в том, что индейцы являлись потомками избранного народа Израиля: «the missionary had the fullest reliance in the fact that the red men of that region were the descendants of the Children of Israel, he regained them as a portion of the chosen people, who were living under the ban of the divine displeasure…» [14: 205].

Однако можно говорить о том, что идея «града на холме» все же воплотилась в других характерах писателя. В романах «Долина Виш-тон-Виш» и «Вайандотте» (Wyandotte; Or the Hutted Knoll) автор наделяет центральных персонажей лучшими личностными качествами и высокой степенью религиозности. Купер ставит этих людей во главу колоний, и они получают всеобщее признание.

В книге «Долина Виш-тон-Виш» глава колонии Марк Хиктоут (Mark Heathcote) «announced to the community in which he had now sojourned more than twenty years, that he intended for a second time to establish his altars in the wilderness, in the hope that he and his household might worship God as to them seemed right» [5: 5]. На протяжении всего повествования автор называет Марка не иначе как «the Puritan». Хиткоут имел в колонии такой авторитет, что «nor did any of the faithful of his vicinity cast their fortunes together in wedlock without receiving from him evidences of an interest in their worldly happiness that was far more substantial than words» [5: 6]. Марк предстает перед нами в зрелом, а далее преклонном возрасте: с течением времени его место как главы семьи занимает его сын, Контент (Content). Его семья является духовным центром колонии, благодаря высоким нравственным качествам всех ее членов. Контент имеет много общего с центральным персонажем романа «Вайандотте» Хью Уилоби (Hugh Willoughby). Оба лидеры (имеют звания капитана), семейные, ведущие праведный образ жизни. Автор указывает на то, что их детям и супругам не чужды молитвы Господу. Однако в первом романе («Долина Виш-тон-Виш») представленные герои описаны более религиозными. Характеры персонажей этих двух романов являются реализацией идеи праведного «города» в творчестве писателя. В романе «Пионеры» глава поселения Мармадьюк Темпл (Marmaduke Temple) хотя тоже нравственный человек, но имеет ряд недостатков. К тому же автор не указывает на его религиозность, хотя и наделяет его «говорящей» фамилией.

В каждом из трех вышеупомянутых романов Купер создает свой образ Нового Ханаана. Все романы связаны с реальной историей, и время действия в них различное. Самые ранние времена описаны в романе «Долина Виш-тон-Виш» – 1675 год, следующий по хронологии роман «Вайандотте» – 1765-1776 годы и последний «Пионеры» (The Pioneers; Or the Sources of Susquehanna) представляет 1793 год. Время действия, безусловно, повлияло на образы поселений. В первом романе это пуританская колония, воздвигнутая в глуши для прославления Господа и обороны от индейцев. В следующем произведении главные герои принадлежат к англиканской церкви, но среди них есть и пуритане (автор показывает имевший место конфликт между лоялистами и патриотами), колония строится преимущественно для жизни в комфортных условиях, а также представляет собой оборонительный форт. Если в первых двух романах мы видим процесс организации поселений с самого начала, то в «Пионерах» перед нами картина уже оформившегося города. И хотя возделанные поля радуют глаз автора, некоторые из обитателей поселения, в сравнении с героями первых двух романов, наделены автором низменной природой. В этом уже «цивилизованном» и оформившемся

поселении прежние христианские идеалы преданы забвению, хотя на начальном этапе они еще живы в умах колонистов. Можно констатировать постепенный отход от религии, который действительно имел место в истории колониальной Америки.

Сравнивая три романа, следует затронуть географическую позицию и рельеф описываемых поселений. В романе «Вайандотте» поселение находится в штате Нью-Йорк, а именно: «on the site of the present village of Cooperstown» [6: 33]. В романе «Пионеры» земля поселения лежит «near the centre of the State of New York» [4: 13]. Долина Виш-тон-Виш в одноименной книге автора расположилась близ притока реки Коннектикут, проходящей через штаты Коннектикут, Массачусетс и Нью-Хэмпшир. Получается, что первые две колонии расположены в одном и том же месте, а третья – в одном из соседних штатов. Главное, что все три поселения находятся между озером и океаном и вблизи рек. Это логично объясняется тем, что вода – источник жизни и защита от врагов. Для нас интересно, что такое положение описываемых колоний является общей для них чертой с предполагаемой областью нахождения земного рая. Южная Месопотамия располагалась между реками Тигр и Евфрат, впадающими в «большую воду» – Персидский залив. И именно на территории Южной Месопотамии находилось несколько крупных озер.

Рельеф описываемых в романах местностей имеет схожие черты: в романах «Вайандотте» и «Долина Виш-тон-Виш» поселение находится на холме (дом как обзорный пункт и крепость), а городок Темплтон из романа «Пионеры» – в долине у подножья гор. Даже географически его «surface is a succession of hills and dales, or, to speak with greater deference to geographical definitions, of mountains and valleys» [4: 13]. Дело в том, что, в отличие от первых двух романов, в «Пионерах» действие происходит в более позднее мирное время, поэтому поселение не несет функции оборонительного форта, а организовано так, чтобы органично вписываться в природный рельеф и быть комфортным для его жителей.

Проанализировав содержание трех романов, можно заключить, что образ «Нового Ханаана» Купера крайне противоречив.

С одной стороны, писатель мог говорить о благах цивилизации и ее влиянии на окружающий природный мир лишь как о позитивном процессе: «Beautiful and thriving villages are found interspersed along the margins of the small lakes, or situated at those points of the streams which are favorable for manufacturing; and neat and comfortable farms, with every indication of wealth about them… Academies and minor edifices of learning meet the eye of the stranger at every few miles as be winds his way through this uneven territory, and places for the worship of God abound with that frequency which characterize a moral and reflecting people…» [4: 14]. Данная цитата – из романа «Пионеры», принадлежащего к первому периоду творчества писателя, содержит описание образцового поселения. Он делает акцент на разумное пользование людей природными ресурсами. Купер не идеалист, поэтому создает героев-антагонистов в своих романах, поведение которых осуждается, и, в первую очередь, это те люди, которым не свойственно бережное отношение к окружающей природе. Город Темплтон (Templeton) внешне и есть новый Ханаан. Из текста романа становится понятно, что автор описывает местность с любовью, что может быть обусловлено автобиографичностью произведения, ведь образ Темплтона восходит к образу родного города писателя – Куперстауна (Cooperstown). Однако с развитием сюжета автор показывает, что это лишь видимость идиллии, и поэтому внутренние порядки поселения, его социальное устройство подвергаются резкой критике.

С другой стороны, в романе «Следопыт» (The Pathfinder; Or the Inland Sea) сказано, что городское устройство в принципе не несет в себе ничего хорошего, а, напротив: «towns and settlements lead to sin» [15: 16]. Такое метафорическое высказывание одного из героев можно трактовать следующим образом: как бы ни был хорош город колонистов, он никогда не является центром истинной веры, так как религиозной чистоты в «wilderness» гораздо больше, чем в церкви. Природа у Купера представлена как что-то возвышенное, романтическое, в каждом произведении автор говорит о разумном, вдумчивом использовании ее ресурсов. В Библии земля рассматривается в большей степени как ресурс для человеческого существования. В Библии всемогущая сила – Бог, а у Купера – это Природа.

Подводя итог вышесказанному, представляется возможным выделить следующие черты «Нового Ханаана» в романах Д.Ф.Купера: 1) расположение на североамериканском континенте в районе штата Нью-Йорк; 2) локация поселения близ рек и как следствие – плодородие почвы; 3) органичное сосуществование дикой природы и результатов прогресса цивилизации; 4) населенность верующими героями-протагонистами; 5) наличие в поселении одной или нескольких церквей.

Автор-романтик поэтизирует двойственно-противоречивый образ Нового Ханаана на американской земле. Посредством христианских

идеалов писатель пытается сгладить конфликт между развитием цивилизации и первозданной природой. Неоднократно он пишет о пагубном влиянии людей на красоту земли. Однако в ряде произведений (The Borderers; Or the Wept of Wish-ton-Wish (1829) [5], The Redskins; Or the Indians and Injin (1846) [10], Wyandotte; Or the Hutted Knoll (1843) [6], The Pioneers; Or the Sources of Susquehanna (1823) [4], The Oak Openings; Or the Bee Hunter (1848) [14] писатель встает на сторону цивилизованного мира. Поселения, описанные в романах писателя, представляются примерами идиллического сосуществования красоты окружающей местности с плодами человеческого прогресса, в то же время везде присутствует конфликт, что, возможно, говорит о существовании у писателя двух внешне несовместимых идеалов: Идеал нетронутой природы и Идеал фермерской Америки.

* * * * * * * * * *

1. *Robertson H.P.* James Fenimore Cooper and Catholicism // Papers from the 2003 Cooper Seminar (№14), NY.: College at Oneonta, 2004. – 108 p.
2. *Axelrad A.M.* The Last of the Shechemites and The Last of the Mohicans: Race-Killing in Canaan and New Canaan // Papers from the 2007 Cooper Seminar (№16), NY.: College at Oneonta, 2009. – 100 p.
3. *Gaines F.P.* Southern Palntation: A Study in the Development and the Accuracy of a Tradition / F.P.Ganes // NY.: Columbia University Press, 1925.
4. *Cooper J.F.* The Pioneers; Or the Sources of Susquehanna. A Descriptive Tale // NY.: George P.Putnam, 1851. – 505 p.
5. *Cooper J.F.* The Borderers; Or the Wept of Wish-ton-Wish: A Tale. // Paris: Baudry's European Library, 1835. – 375 p.
6. *Cooper J.F.* Wyandotte; Or the Hutted Knoll: A Tale. // NY.: Published by Hurd and Houghton. Cambridge: Biberside Press, 1871. – 436 p.
7. *Jones H.M.* The Frontier in American Fiction: Four lectures on the Relation of Landscape to Literature // Jerusalem.: The Magnes Press, The Hebrew University, 1956. – 95 p.
8. *Dickens C.J.* The Life and Adventures of Martin Chuzzlevit. In two volumes // Leipzig.: Berhn. Taughnitz Jun, 1844. – 451p.
9. *Dias C.* Painters of a Changing New World: James Fenimore Cooper and Thomas Cole. Undergraduate Review, 2, 2006. – P.p. 110 – 118. URL: http://vc.bridgew.edu/undergrad_rev/vol2/iss1/18.
10. *Cooper J.F.* The Redskins; Or the Indians and Injin: being a conclusion of the Littlepage Manuscripts // NY.: W.A. Townsend and Company, 1860. – 536 p.
11. Библия. Ветхий Завет; по изданию Московской Патриархии / ЗАО Олма Медиа Групп, 2009. – 1007 с.
12. Святое Евангелие от Матфея, Марка, Луки и Иоанна на славянском и русском языках. Издание семьдесят четвертое. – СПб.: Синодальная типография, 1914. – 464 с.
13. *Cooper J.F.* The Last of the Mohicans: A Narrative of 1757. Complete in one volume / NY.: Townsend and Company, 1859. –520 p.
14. *Cooper J.F.* The Oak Openings; Or the Bee Hunter // NY.: Burgess, Stringer & CO, 1848. – 23 1p.
15. *Cooper J.F.* The Pathfinder; Or the Inland Sea // Paris: Baudry's European Library, 1840. – 386 p.

«NEW CANNAN» IMAGE IN THE WORKS OF J.F.COOPER

A.P.Zhuravleva (Varkan)

The article is devoted to the mythical aspect of the national American identity (in particular, the view of North America as the Promised Land) and its reflection in American fiction. The aim of the paper is to explore the image of the «New Canaan» objectified in the works of the American romantic writer J.F.Cooper. The analysis of several novels by the writer enabled us to identify common features characteristic of this image and to conclude that «New Canaan» in Cooper's works is an attempt to smooth the conflict between the development of civilization and wildlife with the help of Christian ideals.

Key words: Garden of Eden, New Canaan, City upon a Hill, the Promised Land, North American land, James Fenimore Cooper.

* * * * * * * * * *

1. *Robertson H.P.* James Fenimore Cooper and Catholicism // Papers from the 2003 Cooper Seminar (№14), NY.: College at Oneonta, 2004. – 108 p. (In English)
2. *Axelrad A.M.* The Last of the Shechemites and The Last of the Mohicans: Race-Killing in Canaan and New Canaan // Papers from the 2007 Cooper Seminar (№16), NY.: College at Oneonta, 2009. – 100p. (In English)
3. *Gaines F. P.* Southern Palntation: A Study in the Development and the Accuracy of a Tradition / F.P.Ganes // NY.: Columbia University Press, 1925. (In English)
4. *Cooper J.F.* The Pioneers; Or the Sources of Susquehanna. A Descriptive Tale // NY.: George P.Putnam, 1851. – 505 p. (In English)

5. *Cooper J.F.* The Borderers; Or the Wept of Wish-ton-Wish: A Tale. // Paris: Baudry's European Library, 1835. – 375p. (In English)
6. *Cooper J.F.* Wyandotte; Or the Hutted Knoll: A Tale. // NY.: Published by Hurd and Houghton. Cambridge: Biberside Press, 1871. – 436p. (In English)
7. *Jones H.M.* The Frontier in American Fiction: Four lectures on the Relation of Landscape to Literature // Jerusalem.: The Magnes Press, The Hebrew University, 1956. – 95p. (In English)
8. *Dickens C.J.* The Life and Adventures of Martin Chuzzlevit. In two volumes // Leipzig.: Berhn. Taughnitz Jun, 1844. – 451p. (In English)
9. *Dias C.* Painters of a Changing New World: James Fenimore Cooper and Thomas Cole. Undergraduate Review, 2, 2006. – P.p. 110 – 118. URL: http://vc.bridgew.edu/undergrad_rev/vol2/iss1/18. (In English)
10. *Cooper J.F.* The Redskins; Or the Indians and Injin: being a conclusion of the Littlepage Manuscripts // NY.: W.A. Townsend and Company, 1860. – 536 p. (In English)
11. Bibliya. Vetxij Zavet; po izdaniyu Moskovskoj Patriarxii / ZAO Olma Media Grupp, 2009. – 1007 s. (In Russian)
12. Svyatoe Evangelie ot Matfeya, Marka, Luki i Ioanna na slavyanskom i russkom yazykax. Izdanie sem'desyat chetvertoe. SPb.: inodal'naya tipografiya, 1914. – 464 s. (In Russian)
13. *Cooper J.F.* The Last of the Mohicans: A Narrative of 1757. Complete in one volume / NY.: Townsend and Company, 1859. – 520 p. (In English)
14. *Cooper J.F.* The Oak Openings; Or the Bee Hunter // NY.: Burgess, Stringer & CO, 1848. – 231p. (In English)
15. *Cooper J.F.* The Pathfinder; Or the Inland Sea // Paris.: Baudry's European Library, 1840. – 386p. (In English)

* * * * * * * * * *

Журавлева (Варкан) Анна Петровна – аспирант кафедры английской филологии Московского городского педагогического университета.

105064, Россия, Москва, Малый Казенный пер., д. 5Б.
E-mail: anna.varkan@gmail.com

Zhuravleva (Varkan) Anna Petrovna – graduate student, Department of English Philology, Moscow City Pedagogical University.

5B Malyi Kazennyi Lane, Moscow, 105064, Russia
E-mail: anna.varkan@gmail.com

Поступила в редакцию 21.03.2014